Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To moje przymierze, którego będziecie przestrzegać między Mną a między wami i między twoim potomstwem po tobie: obrzezany będzie u was każdy mężczyzna.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to jest moje przymierze, którego macie przestrzegać, zawarte między Mną a wami oraz waszym potomstwem po was: Będzie u was obrzezany każdy mężczyzna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A* takie *jest* moje przymierze, które będziecie zachowywać, między mną a wami i między twoim potomstwem po tobie: Każdy mężczyzna wśród was ma być obrzezany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest przymierze moje, które zachowywać będziecie, między mną, i między wami, i między nasieniem twojem po tobie, aby był obrzezany między wami każdy mężczyzna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To jest przymierze moje, które zachowacie między mną a wami i nasieniem twym po tobie: obrzezany będzie z was każdy mężczyzna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przymierze, które będziecie zachowywali między Mną a wami, czyli twoim przyszłym potomstwem, polega na tym: wszyscy wasi mężczyźni mają być obrzezani; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest przymierze moje, przymierze między mną a wami i potomstwem twoim po tobie, którego macie dochować: obrzezany zostanie u was każdy mężczyzna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Moje przymierze z wami i twoim potomstwem, które przyjdzie po tobie, przestrzegajcie go: Wszyscy wasi męscy potomkowie mają być obrzezani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie będzie moje przymierze, którego ty i twoje potomstwo będziecie przestrzegać między Mną a wami: wszyscy wasi mężczyźni mają być obrzezani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto przymierze moje, które macie zachowywać między mną a wami, czyli między twoim potomstwem: każdy wasz mężczyzna ma być obrzezany. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest Moje przymierze, którego będziecie strzegli, pomiędzy Mną i wami, i twoim potomstwem po tobie: każdy męski potomek u was [będzie] obrzezany.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це завіт, який зберігатимеш між мною і вами, і між насінням твоїм після тебе в їх поколіннях. Обріжеться кожний з вас чоловічого роду |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Moje Przymierze, którego będziecie przestrzegać, pomiędzy Mną a wami oraz twoim potomstwem po tobie: Cała płeć męska ma być u was obrzezaną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jest moje przymierze, które będziecie zachowywać, między mną a wami, jak również twoim potomstwem po tobie: Każdy mężczyzna spośród was ma się dać obrzezać. |

1. 1) Obrzezanie, מּולָה (mula h), ma też znaczenie idiomatyczne, zob. <x>20 6:12</x>; <x>30 26:41</x>; <x>50 10:16</x>;<x>50 30:6</x>; <x>300 6:10</x>; <x>510 7:51</x>; por. obrzezanie Chrystusowe, ἡ περιτομή τοῦ Χριστοῦ, <x>580 2:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:8</x>; <x>520 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)